

名家名译世界文学名著

# 一千零一夜（上）

〔美〕查尔斯·艾略特◎编  
樊习英◎译

The Arabian Nights

名家名译世界文学名著



# 一千零一夜 (上)

[美] 查尔斯·艾略特◎编  
樊习英◎译

The Arabian Nights

 **北京理工大学出版社**  
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目 ( CIP ) 数据

一千零一夜 / (美) 艾略特编; 樊习英译. — 北京: 北京理工大学出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5682-0679-2

I. ①—… II. ①艾… ②樊… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第119081号

---

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 27.75

字 数 / 340千字

版 次 / 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

定 价 / 48.00元 (全2册)

责任编辑 / 刘永兵

文案编辑 / 刘永兵

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

---

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



## 主编序言

《一千零一夜》是世界上最优秀的故事书之一。18世纪初，法国学者加朗首先发现了阿拉伯文的母本，并将它翻译成法语作品，介绍给欧洲读者。在此之前，并没有关于此书的详细介绍。

然而，早在10世纪，这本故事集就有了波斯文版本，里面的故事框架几乎沿用至今。此书缘于这样一个故事：有一位国王，总在新婚初夜之后就杀掉他的新娘。后来，宰相的女儿也大难临头，被迫进宫，成为国王的新娘。这个聪明的女子，每天晚上都给国王讲一个故事，但是这个故事常常讲到黎明还没有讲完。国王为了知道后面的故事，只好暂且放过她。最终，这位聪明的女子让他放弃了这一暴行。

除了故事框架以外，阿拉伯文的版本是否在其他方面也借鉴了波斯作

品，我们无从得知。自加朗之后，《一千零一夜》的故事主要都是来自波斯、印度、阿拉伯地区，也有一些起源于世界各个不知名的小角落。没有任何两份手稿的内容是高度重合的。现在印刷的一些非常有名的故事，或许也不能准确地看作就是属于这本故事集。由于加朗在他的故事集里收录了它们，这些故事才得以与其他故事并存于这本故事集中。因此在《一千零一夜》里面“阿里巴巴与四十大盗”的故事并没有东方的母本，“阿拉丁神灯”的故事长久以来也被认作同样的情况，虽然在近几年这个故事有了东西方两份原稿。

原稿产生的地点和年代，依然是学者们争论的话题。由于书中对开罗这个城市有详细的描述，并且有浓厚的穆罕默德文化背景，莱恩以此为依据，认为这个故事集是在埃及汇集起来的。但是他的这个观点并不被普遍接受。

关于成书年代的推断也有几个世纪的差别。伯顿认为此书受波斯文化影响很大，他认为像“辛巴达”之类的老故事，也许早在9世纪就已出现。其中十三个故事据他推断应该是在10世纪，而最新的故事则是在16世纪产生的。大多数人赞成13世纪是现今故事框架形成的时期，尽管人们直到大概两个世纪之后才决心将故事记录下来。

像这样一本集合了寓言、童话以及历史名人奇闻逸事的故事集，绝不可能只有一个作者。这些故事无论在莎赫扎德讲述出来之前或者之后，都是用口头叙述的方式代代相传的，这也是阿拉伯人讲述故事最常用的形式。尽管每个故事都有最初的创作者，然而这些作者的名字最终会在一代代人的口口相传中消失。即使作为最初的编订和校正者，也没有办法追溯出来了。虽然用文字记录在一定程度上改变了故事的流传方式，但是很长一段时间之后，口口相传的方式依旧存在。

在西方流传的两百年的时间里，《一千零一夜》里面的故事已经成为西方文化的一部分。他们制造了想象的东方仙境，展示了中世纪阿拉伯人的生活风格。书中提到的习俗和宣扬的道义，老少皆知。在语言与文学方面，几乎当代所有的文化人都会引用书中人物、故事以及典故。音乐和绘画受此书的影响如同文学与日常谈话方面一样深刻。正如我们有目共睹的，非常多的成就都是受到了这本书的影响。例如里姆斯基·柯萨可夫的音乐、帕里什的绘画和坦尼森的作品《回忆的阿拉伯之夜》中的背景和氛围所营造出的非凡的理想主义。《巴米西德的宴会》《芝麻开门》《旧灯为新》《所罗门封印》《老人与海》《灯的奴隶》《钻石之谷》，艾哈迈德·哈龙的《欢乐花园》——这些作品，和其他的许多格言警句以及日常琐事中的小典故，都表明了这本来自神秘东方的精妙故事集，它的影响无处不在。

这本由莱恩翻译的故事集作为标准英语译本用于广泛的阅读已经九年了。“阿里巴巴”和“阿拉丁”的翻译是由兰·普尔（Lane-Poole）完成的。此外，我们对授予我们使用权的普特南（Messrs. G. P. Putnam's）的儿子们表示衷心感谢。

查尔斯·艾略特



## 原出版序言

### 以至仁至善安拉<sup>①</sup>之名

赞美安拉，这仁慈的君主，宇宙的缔造者。他不用一根高柱，就支起无边的苍穹，铺开绵延的大地，堪作安适的大床。祝福安拉的使者、安拉以及我们的主人穆罕默德和他的家人，愿和平与他们同在，我们将永远为他们祈祷，直至审判日的到来。

让我们接着往下说——先辈们的生活经验对于子孙们是重要的，因为一个人可以通过回顾那些发生在别人身上非同寻常的事件而得到启迪，也

---

① 安拉：伊斯兰教经典《古兰经》中的宇宙最高的独一无二、受崇拜的主宰名称。

可以通过回想前人的历史，以及所有降临在他们身上的遭遇，得知对事要有所顾虑。让我们赞美那些将前人的经历记载下来，作为教训讲给我们后辈听的圣人。《一千零一夜》里面的故事，就是一些带有浪漫色彩的小故事和令人有所思虑的寓言。

据说，在古代有一个国王，他拥兵百万，还有数不尽的侍卫、仆人，以及国内的拥护者。他有两个儿子，一个已经长大成人，另一个还是少年。这两个王子都是英勇的骑士，尤其是年长的那个，他接掌了父亲的王国，公正地对待他的国民，举国上下都爱戴他，他便是山鲁亚尔（意为城邦之友）国王。他的弟弟名叫沙宰曼（意为时代的君主），是撒马尔罕城的国王。兄弟俩的政府都十分公正和公平，因此，两国的子民生活得都无比欢乐、幸福。这样过了二十个年头。后来，山鲁亚尔国王极其渴望见到他的弟弟，便命令他的宰相前往弟弟的属国，请弟弟前来相聚。

他给宰相下达了这个命令之后，又即刻命人备好丰厚的礼物，例如，马、价值连城的珠宝、男奴、靓丽的少女以及其他昂贵的东西。之后他又给弟弟写了一封信，表达了自己强烈的思念之情。他把信件封好，交给宰相，并嘱托宰相要提高警惕，快马加鞭地赶路，再带着队伍平安返回。宰相回答道：“遵命，绝不敢有半点耽搁。”宰相整理好行李，把自己的工作托付给别人，再把他们在三天时间内所需的食物都备齐，即刻带着准备好的东西上路了。出发那天，他向山鲁亚尔国王作别，之后，便向着沙漠和荒原行进。他夜以继日地赶路，来到了好几个属国的地界，但凡是山鲁亚尔统治之下的，都对他热烈地欢迎。他们献上价值连城的的东西和大量真金白银打造的礼物，还盛情款待他三日。到了要离开的那天，那些属国的国王们陪着他赶了一天的路程，才告辞离去，他独自率领着自己的队伍前行。离撒马尔罕城越来越近了，他派出一名信差前去通报沙宰曼国王。信



差走进城中，向别人问明道路，随即来到了宫殿中。他向国王禀明身份，亲吻了身前的地面，并告诉国王，他哥哥的宰相即将到达城中。沙宰曼国王听到这个消息后，即刻命令他朝中的要臣和国中的精英们前去迎接宰相。于是，沙宰曼的部下在距城一天路程的地方与宰相相遇。他们热情地欢迎了他，护送着他的马队一路到了城中。宰相站在沙宰曼国王面前，向国王请安，随即俯身亲吻了身前的地面。然后，把他哥哥迫切想要见到他的心意传达给了沙宰曼国王，并将那封信呈给了他。国王接过信，打开看了看，知晓了其中的内容，表示愿意遵从兄长的指示。“但是，”国王说道，“待我款待你三日之后，我再起程。”于是，国王在自己宫殿中安排了一处适合宰相身份居住的处所让他住下，再把随宰相而来的人马安置在帐篷中，派人送去他们所需的食物和饮品。一行人在那儿待了三日。第四天，沙宰曼命人备好行李，再将配得上进献给他哥哥的价值连城的礼物都收拢放在一块儿，整装待发。

一切准备就绪后，沙宰曼委任他的宰相暂时代为监管这个国家，随后，便带着帐篷、骆驼、骡子、仆人，还有侍卫们，向他哥哥的领地出发了。然而，半夜的时候，他突然想起有一件要送给哥哥的物品落在宫殿中了，便回宫去取。当他走进宫殿的寝室，他看见他的妻子睡在床上，旁边还有一个黑奴。

看到这样的情形，他只觉眼前的整个世界都黑暗了，心想：“我还没有离开都城，便发生了这种事，要是我在哥哥那儿久住，不知道这个下贱的女人还会做出什么事来！”于是他拔出剑，把躺在床上的人都给杀了。事后，他匆匆回到队伍中，下令继续向着他哥哥的都城行进。

山鲁亚尔听到他快要到达的消息，激动得难以言喻，走出城门去迎接。寒暄之后，他带着无比喜悦的心情热烈地欢迎了他弟弟的到来。随

即，山鲁亚尔下达命令，说值此难得的欢愉之际，整座城市都张灯结彩来庆祝一番。山鲁亚尔盛情地款待了弟弟，并坐下来高兴地同他交谈。然而，沙宰曼国王一想起他妻子不忠的行为，便心烦意乱，极度悲伤。他被这悲伤所笼罩，面容憔悴，身体消瘦。他的哥哥察觉到了他的反常，猜想他是由于远离自己的领地，离愁渐长，因而不大在意，也没有去询问原因。几天过去了，山鲁亚尔终于忍不住问他说：“我的弟弟啊，我看你怎么日渐消瘦、脸色憔悴啊？”沙宰曼回答说：“哥哥呀，我心中觉得痛苦呀。”但是他却不愿将所见到的关于自己妻子的丑行告诉哥哥。于是，山鲁亚尔说道：“我希望你能和我一块儿去狩猎，这样你的注意力也许就不会放在令你烦心的事儿上了。”然而他却回绝了。山鲁亚尔只得一人率领人马前去狩猎。

山鲁亚尔的宫殿中有几扇可以望见御花园的窗户。当沙宰曼站在其中一扇窗前向外眺望时，他看见宫殿中有一扇开着的门，从门里面走出来二十名女眷，与之相伴的还有二十个黑奴。此外，还有国王的妻子，她尤为漂亮高雅，随着众人一同走到一处喷泉边上。他们停在那儿，所有人都把衣服脱了下来，赤裸裸地坐在一起。接着王后大喊了一声：“喂，梅斯伍德！”话音刚落，一个黑奴即刻走到她身边，一把抱住她，她也伸手将其搂住。其他的奴隶和女眷们莫不如此。他们的狂欢一直持续到傍晚方才结束。沙宰曼看到这番情形，在心中暗自想道：“以安拉起誓，这个要比我的遭遇严重得多了！”他的烦恼和痛苦有所缓和，恢复了正常的食欲，餐餐吃得饱喝得足。

山鲁亚尔国王狩猎回来，兄弟二人互相寒暄。看到自己的弟弟气色已经恢复，脸上泛着健康的红光，山鲁亚尔国王便惊讶地问道：“弟弟啊，最近你面容憔悴、气色不好，却突然恢复，到底是怎么回事？”沙宰曼回

答道：“关于我脸色憔悴这个疑问，个中缘由我可以说给你听。至于我恢复气色的原因，这不便说，请体谅我。”山鲁亚尔回答说：“你先把你面容憔悴、虚弱不堪的原因说给我听吧，让我听听看再说。”“哥哥啊，你要知道，”沙宰曼回答道，“你派宰相邀请我来见你，我准备好后便出发上路。刚刚走出都城，发现竟把要带来送给你的珠宝忘了，于是，便回宫去取。回去之后，我发现我的妻子正睡在我的床上，一个黑奴躺在她身边，于是，我便将他俩都杀了，然后才来到这儿。可我的脑海里经常浮现那个场景，挥之不去。这便是我面容憔悴、日渐消瘦的原因。现在，既然我已经恢复了气色，请恕我不便将我得以恢复的原因告诉你。”然而，当他的哥哥听到这番话后，说道：“我以安拉的名义恳求你，你非告诉我你得以恢复气色的原因不可。”于是，沙宰曼便将自己看到的一切都告诉了他。“我要亲眼看一看！”山鲁亚尔说。沙宰曼说：“向人们宣告你将再次出去狩猎，然后你躲到我这儿来，这样，你便可亲眼看到他们的丑行，就有直观的证据了。”

听了这话，山鲁亚尔立即宣称他要再次外出狩猎。军队带着帐篷出了城，国王紧随其后。他在营寨中休息了一会儿之后，嘱咐他的仆人们说：“不得让任何人进帐来见我。”接着将自己乔装打扮，回到宫中找到了他的弟弟。他们站在一扇窗户前，监视着花园里的一切。山鲁亚尔在窗前站了一会儿后，女婢和她们的的女主人便在黑奴们的陪伴下来到了御花园中。正如他弟弟所描述的那样，他们一直嬉戏到傍晚祷告时才离开。

山鲁亚尔眼见出了这样的丑事，脑中已然没了理智，便对自己的弟弟说：“来吧，沙宰曼，我们一起随心所欲地漫游各地，不要再做国王了。我们去看看发生在我们身上的这种悲剧会不会在别人身上发生。如果别人都不会，我们不如死了更好。”他的兄弟赞同了他的提议。他们从宫

中的一条密道走了出去，日夜兼程地向远方跋涉。他们走到了一片靠近海洋的草地上。草地中央有一棵树，树旁有清泉流过。他们走到树下，喝了点儿泉水，随后又坐下来休息。天快要黑了，他们面前的海面变得波涛汹涌。只见一根黑柱冲出海面，直插云霄，随即又往草地这边飞过来。他俩被眼前的场景吓坏了，赶忙爬到那棵高高的树上躲避，在树上，他们才得以看清那是什么。原来那是一个身形庞大的魔鬼，它的脑袋硕大，身体笨重，头上顶着一个箱子。魔鬼上岸之后，走到两个国王爬的那棵树下坐了下来。他把那个箱子打开，再从箱中取出一个匣子。又将那个匣子打开，一个年轻的女子从中走了出来。她的皮肤白皙，样貌可人，就像一轮夺目的太阳。魔鬼望着她说道：“我从她的新婚之夜夺来的出身高贵的姑娘哟，现在我要休息一会儿。”说完他把自己的头枕在女子的膝盖上，沉沉睡去。女子抬起头，看见了躲在树上的两个国王。于是，她把魔鬼的头从自己膝上移开，将其放在地上。她站在树下边，朝着两个国王做手势，似乎在说：“下来吧，不要害怕这个魔鬼。”他们回答她说：“我们以安拉的名义恳请你不要把我们卷进这桩事中。”但是她却说道：“我同样以安拉的名义恳请你们快点下来。如果你们不这么做，我便唤醒魔鬼，叫它残忍地将你们杀死。”他们被她吓到了，赶忙从树上下来，走到她身边，同她一起交欢，直到她满意为止。随后，她从衣服口袋中掏出一个袋子，从袋子里拿了一根绳子出来，绳子上穿着九十八枚做了标记的戒指。女子问他们：“你们知道这些是什么来历吗？”他们回答道：“我们并不知道。”“所有这些戒指的主人，”她说，“他们每一个都和我有过交情，就跟你们一样。而这个愚蠢的魔鬼从不曾察觉。因此，你们两兄弟把你们的戒指也给我吧。”于是，他们将戒指从各自手上摘下来交给了她。接着，她又对他们说：“这个魔鬼在我新婚之夜将我夺走，把我装在匣子

里，再将匣子放在箱子中，又给箱子上七道锁，把我囚禁在里面。再将我藏在翻滚的波涛之下，放在波涛汹涌的海底。它并不知道，我们女人一旦想达到什么目的，是没有任何事物能阻止的，这正如一个诗人所说：

‘永远不要相信女人，也不要相信她们的誓言。

她们高不高兴只取决于她们一时的热情。

她们的爱只是虚情假意，衣服里藏着的全是不忠不义。

得从优素福的故事中吸取教训，时刻提防她们的阴谋诡计。

难道你们不曾想过亚当为何被逐出伊甸园？

这都是因为那女人受恶魔的教唆。’

另一个诗人又是这样说的：

‘不要责备我，这会让遭受责难的我投入更多的情感，滋生出更强烈的爱意。

纵使我爱得如此无法自拔，我的遭遇和我之前的许多男人也并无差异。

倘若有谁能够逃脱女人们的阴谋诡计，那才着实令人无比诧异。’”

这两个国王听到从她口中说出的这些话和诗句，感到无比震惊。他们悄悄议论道：“这是个神通广大的魔鬼，发生在它身上的遭遇和我们相比真是更大的不幸。它的这种境遇对我们而言算是一种慰藉啊。”于是，他们即刻起身离开，回到了城中。

他们走进宫殿后，山鲁亚尔立即砍掉了他妻子的头，又同样地杀掉了那些淫乱的男女。从那之后，他便有了一个惯例：每次他与一个少女上床过夜，天亮之后就会把那少女杀掉。就这样过了三年。民众对他十分不满，纷纷带着女儿逃走，城中再也找不到适合婚配的少女了。事情是这样发生的：

国王命令宰相按照他的惯例给他带一个少女来。宰相四处找寻，却一个也找不到。他满怀恐惧，苦恼地回到了府中，担心国王处置他。

宰相有两个女儿，大女儿叫莎赫扎德，小女儿叫杜娅扎德。大女儿读过许多历史著作，熟悉古代帝王的传记，了解先辈们的故事。据说，她收藏的历史书籍数以千计，上面记载着先辈和历代君主的事迹，还有许多诗歌著作。在这种情形之下，她对父亲说：“我看到你如此反常，竟愁眉不展、一脸的忧伤，到底是为何呢？有一个诗人这样描述道：

‘请告诉那些忧愁烦闷的人，  
世间的忧愁不会长存。  
就像欢乐会消逝那样，  
忧愁也会消散得无踪无影。’”

宰相听完女儿的话后，便把国王交派给他任务的事统统告诉了她。莎赫扎德听了之后说道：“以安拉起誓，爹爹呀，把我嫁给国王吧。即使我死了，也能救下一个人。如果我得以活下去，我必将解救她们不再受他的迫害。”“我以安拉的名义恳求你，”宰相慌忙说道，“你万不可以身涉险。”然而，莎赫扎德回答说：“只有这个办法可行了。”宰相又说：“我为你感到担忧，唯恐驴子和水牛在农夫手中的遭遇也同样发生在你身

上啊！”她问道：“爹爹呀，那是怎么一回事儿呢？”

宰相回答说：“从前有一个商人，家中富裕，还养了些牲口。他娶了一个老婆，生养了几个子女。尊贵的安拉还赐予他一种天赋，使得他可以听懂飞禽走兽的语言。这个商人的家住在乡下，他的家中养了一头驴子和一头水牛。有一天，水牛走到驴子的厩里，看见里面打扫得干干净净，还洒了一些清水，驴子的食槽中装着筛过的小麦和切成小段的稻草，驴子正气定神闲地躺着休息。它们的主人，只是在需要外出打理生意时，偶尔骑一次驴，并且很快就打道回府。之后，商人偷听到水牛对驴子说：‘愿你越吃越壮！我们多么不同啊！你总是清闲自在，吃筛选过的小麦，有人照料，也偶尔被主人骑一会儿。而我，却日日在田里犁地，在磨坊里拉磨。’驴子回答道：‘我帮你想个办法。当农夫把你拉到田里，在你脖子上套上牛轭之时，你便躺下。即使他打你，你也不要再站起来。或者，如果你站起来了，就再次倒下去吧。他把你牵回来后，把豆子放在你的面前，你也不要吃，装成病了的样子。你要不吃不喝地坚持一两天，或者三天。这样，你便可以免受劳役，好好休息一番了。’果真，当农夫拿着饲料来喂水牛的时候，它几乎一点儿也没吃。第二天，当农夫再次前来拉它去犁地的时候，发现它明显地虚弱了。因此商人便对农夫说：‘牵这头驴子去，让它替水牛犁一天地。’于是，农夫便把驴子牵走了。天黑的时候，驴子回来了。水牛感谢驴子替它做的善行，因为驴子把它从那整日的劳作中解救出来了。然而驴子却并不搭理它，因为它无比地后悔自己想出的馊主意。第二天，农夫又来了，把驴子牵去和他一块儿犁地，直到傍晚才收工。驴子的脖子上套着牛轭回来了，身体因为过度劳累变得脆弱不堪。水牛望向它，在感激它之余还不住地夸赞它。驴子叹道：‘我原本生活安逸，就是我多管闲事害了自己啊！’接着它对水牛说：‘我有一言相

劝。我听我们的主人说，要是水牛再不好起来重回自己的岗位，就把它牵到屠夫那儿去，宰了它，剥光它的皮，做成一张桌布。因此，我着实为你感到担忧，所以才出言相劝，愿你逃过这一劫啊！’水牛听到驴子这话，对它千般感谢，说道：‘明日我要敏捷地跑去犁地了。’于是，它吃光了所有的饲料，甚至把牛槽也舔得干干净净。与此同时，它们的主人正偷听着它们的谈话。

“第二天早上，商人和他的妻子去到水牛的牛棚中，在里面坐下，刚好碰到农夫前来，把水牛从棚中牵了出去。水牛看到它的主人后，摇了摇自己的尾巴，用它的号叫声和动作展示自己的敏捷。水牛边叫着边四处乱窜。商人见此大笑不止，以至于往后一仰，倒了过去。他的妻子惊讶地问他：‘你这是在笑什么呢？’他回答说：‘我在笑一件我亲耳所闻、亲眼所见的事，但我不能把这事儿说出来，因为如果我说了，我也活不成了。’她坚持道：‘就算你会死，你也得告诉我你到底为何发笑？’他说：‘我因为怕死，所以不能告诉你。’她抱怨道：‘那你就是在取笑我了。’继而又不依不饶地求他，跟他胡搅蛮缠，他完全被她搞得心烦意乱，最终屈服了。于是他把他们孩子们都叫来，派人去请法官和证人，想当着众人的面说出自己的遗愿，再把秘密告诉给妻子后死去。因为他非常爱她，她是他的堂妹，又为他生下多个儿女，而且，他俩已经在一起生活了一百二十年。他把家人和邻居召集过来之后，他向他们讲述了自己的故事。他告诉众人说，一旦他揭露了这个秘密，便会立刻死去。得知这个消息后，每一个在场的人都对他的妻子说：‘我们恳请你不要再追问他这事儿了，不要害你的丈夫、孩子们的父亲死去啊。’可是她却说：‘要是他不肯告诉我，我是不会罢休的。即便他会为此赔上性命。’听了这话后，人们不再向她求情。商人离开了众人，走到牛棚里去沐浴，准备沐浴



完回来后，把秘密告诉给众人，然后毅然死去。

“他养了一只雄鸡，雄鸡有五十只母鸡做伴，还养了一条狗。他听见狗狂吠着用责备的口吻对雄鸡说：‘我们的主人都要死了，你怎么还这么高兴？’雄鸡回答说：‘这是怎么一回事？’于是，狗便把这事儿说给它听。听了这话，雄鸡惊讶地叫道：‘我们的主人真是缺少理智。我有五十个老婆，我爱搭理这个便搭理这个，不想搭理谁就不必搭理谁。而主人只有一个老婆，就连这点事儿也管束不了她。他何不折几条桑树枝，走到她的卧室里，把她打一顿。即使不要她的命，至少也得叫她忏悔认错。打过她之后，她便再也不敢过问他的任何事了。’商人听到雄鸡与狗的对话后，恢复了理智，下定决心要去教训妻子一顿。”

宰相对他的女儿莎赫扎德说：“现在，我也许该像商人教训他老婆那样对你。”莎赫扎德问：“他是怎么做的呢？”宰相回答说：“他折了几条桑树枝，走进他妻子的卧室，把树枝藏在房里，接着对他的妻子喊道：‘快到卧室来，我把秘密告诉你，然后死在这儿，别让人看见我。’当她走进房里之后，商人便把门锁上不让她出去。他一直打她，打得她快要失去知觉了，大声哭喊着：‘我悔悟啦！’她亲吻了他的手脚，对自己的行为感到后悔莫及，夫妻二人一同走出门去。亲朋好友都替他们感到高兴。他俩在一起幸福地生活，直至生命的尽头。”

宰相的女儿听了父亲的话后，对他说：“事情还是得照我说的那样办。”于是，宰相只得为她准备了嫁妆，她嘱咐自己的妹妹，说道：“我到国王那里之后，我会向国王请求将你接来陪我。你来我身边后，找一个恰当的时机，对我说：‘姐姐啊，讲点奇妙的故事给我听，让我们在睡前消遣一番吧。’我便趁机给你讲故事。如果安拉保佑，我俩便能借此方法逃过一劫。”